

ГАЯНЭ АРУТЮНЯН
ԳԱՅՆԻ ԾՈՐԻՁԵԼԻՅՆ

**ЧУДО-КНИЖКА
ՀՐԱՏԵ ՕՐԵՈՒՅՉ**





ЧУДО – КНИЖКА

Чудо – книжка,
Диво – книжка,
Лишь раскроешь –
Слышишь киску,
Лай собак,
Рычанье мишки –
Все найдешь
Ты в этой книжке.

ՀՐԱՄ ՎՐԵՇՎ

Զարմանալի այս գրքույկը
Նենց որ բացես,
Ծլվոցներ,
Մլավոցներ,
Ծան հաշոցներ,
Անզամ արջի,
Անզամ արջի փնթփնթոցներ կլսես:



ПОДУШЕЧКА

Детская подушечка –
Это просто душечка.
Ведь на этой душечке
Засыпают глазки,
Слушая сказки.
Засыпают ушки,
С ними и веснушки,
Сколько снов чудесных
Снится на подушке.



РЫГАЙЧЕ

Փափուկ բարձիկները մանկանց
Մտերիմներն են խսկական:
Բարձիկներն այդ մտերիմ
Սինց են բերում աչիկներին,
Երազներ են բերում բարի
Մայրիկների մանկիկներին:



Я КИТАЕЦ ВСЕМ ИЗВЕСТНЫЙ

Я китаец хоть куда,
Но приехал я сюда.
Променял свою юань
На далекий Ереван.
Чау-чау, чау-чань,
Не нужна уж мне юань.



ԵՒՄ ՀԱՅՏԻՆ ԺԻԱԿԻ ԵՄ

Յուան-յուան փող կուտակել,
Եկել եմ ծեզ մոտ ընակվել:
Դիմա սիրում երևանում
Սպրում եմ ես ու հիանում:

СОДЕРЖАНИЕ

Утерянный и обретенный мир мечты	4
Чудо-книжка - пер. Ю. Саакяна	6
Подушечка - пер. Ю. Саакяна	7
Протянула киска лапку - пер. Ю. Саакяна	8
Я собака Чая-Чая - пер. Ю. Саакяна	9
Я китаец всем известный - пер. Ю. Саакяна	10
Рыжий котик - пер. Ю. Саакяна	11
Лапки-подушки - пер. М. Микаелян	12
Слонику "Гранд Кенди" - пер. Ю. Саакяна	13
О добрых и злых насекомых - пер. М. Микаелян	14
Поросенок Тимоша - пер. М. Микаелян	16
Блюдо для верблюда - пер. Ю. Саакяна	18
Сладкие стихи - пер. М. Микаелян	19
Пашка - Черепашка - пер. М. Микаелян	20
Сон бездомной собачки - пер. Ю. Саакяна	23
Полосатая семья - пер. М. Микаелян	24
Котята-шахматисты - пер. Ю. Саакяна	25
Запасливый медвежонок - пер. Ю. Саакяна	26
Мама-слониха - пер. М. Микаелян	27
Злопамятные пчелы - пер. Ю. Саакяна	28
Неопытный львенок - пер. Ю. Саакяна	30
Пес – музыкант - пер. М. Микаелян	31
Паук и зайцы - пер. М. Микаелян	32
Медвежья мечта - пер. М. Микаелян	34
На заборе виден хвост - пер. Ю. Саакяна	36
Африканская саванна - не цивильная Гавана - пер. М. Микаелян	38
Собачьи мечты - пер. Г. Арутюнян	42
Про лося - пер. М. Микаелян	43
Волк-добряк - пер. М. Микаелян	44
Волшебный домик - пер. Г. Арутюнян	46
Моим маленьким читателям - пер. М. Микаелян	47
Копилка - пер. М. Микаелян	48